

西柏林小夜曲

邹荻帆



邹荻帆

西柏林小夜曲

——访联邦德国诗文抄

西柏林小夜曲

——访联邦德国诗文抄

邹荻帆

中国文联出版社

音乐家丛书 钢琴卷

音乐家丛书 钢琴卷 1—10

钢琴卷 1—10

钢琴卷 1—10

西柏林小夜曲

邹荻帆 著

*

中国文联出版社出版

(北京建国门泡子河10号)

隆昌印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

*

787×960毫米 32开本 6.75印张 4插页 108千字

1985年6月第1版 1985年6月北京第1次印刷

印数：1—7,800册

书号：10355·230 定价：1.05元



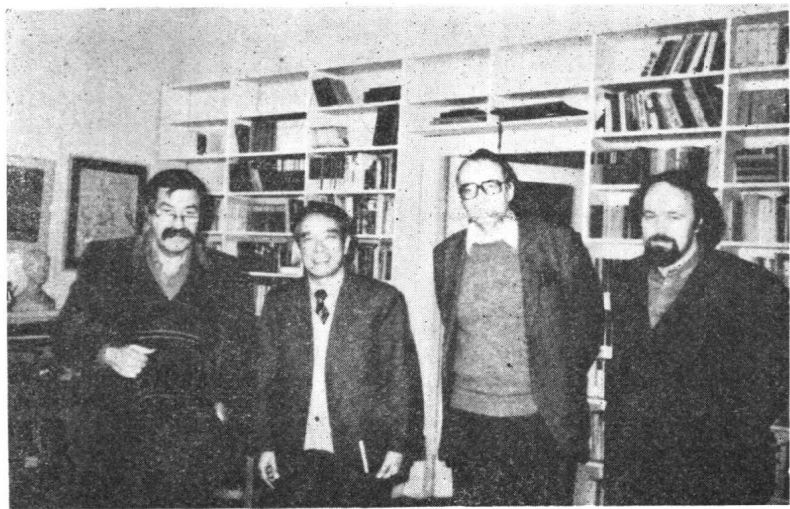
本书作者在西柏林寓所



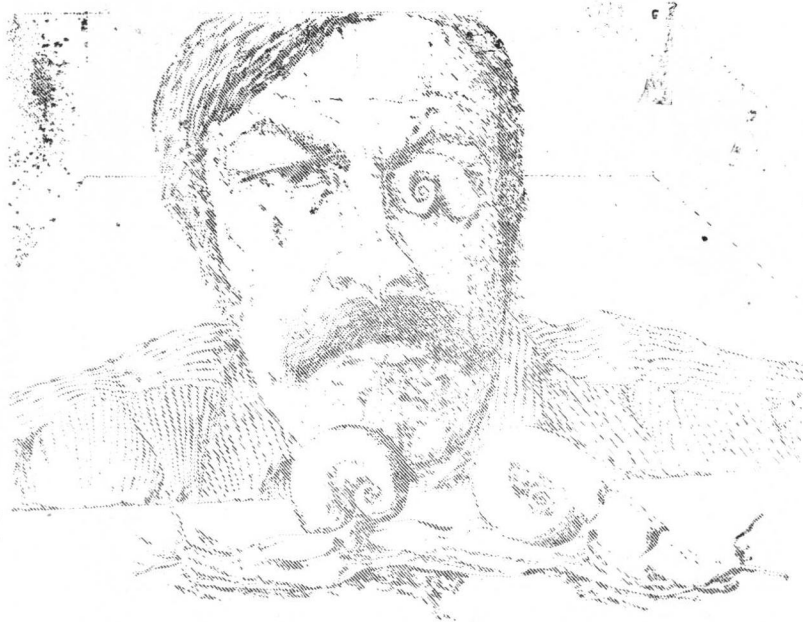
作者在斯特恩家中作客，为主人朗诵《访斯特恩》一诗。



在王安娜家客室中。左为汉学家白云台女士。



在格拉斯的工作室中。自左至右为格拉斯、作者、斯密特、斯普莱茨。



格拉斯的铜版蚀画“自画像”。

目 录

访斯特恩	1
阳台酒店之夜	6
西柏林小夜曲	9
在卡都威百货大楼	11
回音壁	13
青铜浮雕	14
在纳格尔排字间	16
跳蚤市场	18
写在西柏林作家书店留言簿上	22
链湖冬暮	23
老人与狗	25
广 告	29
友 情	33
圣餐之夜	38
在慕尼黑霍夫勃劳豪斯啤酒酒店	42
巴姆贝格村野	47
两边之间的松树林	49

北海口占	52
海鸥的村	53
憎恨与热爱	56
记斯普莱茨	65
文艺酒店	104
在作家的家中做客	117
友谊文艺晚会	127
慕尼黑日记之一	135
火车上 公寓中	
慕尼黑日记之二	140
美术馆 汉堡包 灵芬堡	
慕尼黑日记之三	147
奥林匹克公园 玛利亚广场 两部美国电影	
慕尼黑日记之四	156
霍夫勃劳豪斯啤酒酒店 德国自然与科技博物馆	
深情的眷恋	165
汉堡之忆	179
汉学家们	185
访《时代》	195
北海泛舟	203
后记	210

访 斯 特 恩

1984年1月11日，西柏林市政厅和莱布利茨协会，举办了中德友好的诗歌音乐晚会。会上女高音饶岚同志唱了中、德名曲，西柏林著名音乐家斯特恩^①等演奏了小提琴。我朗诵了在西柏林写的这首诗。到会的有西柏林文艺界知名人士、中国在联邦德国的学者和研究工作者及西柏林市负责人400余人。

在西柏林安静的小巷，
在一座古老的楼房，
提琴声伴着暗暗的灯光，
一个热情而沉思的音乐家
用小提琴沉思默想，

给我看生活的影片，

① 斯特恩是一位有犹太血统的德国人。在希特勒统治时，他曾于1938年随其父母逃亡来我国东北，学习小提琴，1950年回国。斯特恩现在是西柏林著名的音乐家，前年曾来我国访问。

他指着画面上的松花江，
“我的家乡也在这儿，
在有太阳岛的地方。
你看这位蹒跚的老人
就是我的老邻居，
还为我重话既往……”

“这是我居家的旧址，
那儿已新建了楼房。
嗨，四十五年前的黑夜
我从自己的家乡
逃亡到了另一个家乡！

“想一想那时的柏林，
燃烧着一片焚书的火焰。
卐字旗遮没了太阳。
‘Heil, 希特勒！ Heil, 希特勒！’^①
只有S.S.和S.A.叫嚷的疯狂。^②

“一个10岁的儿童有什么罪？
父母的血液就是我的罪状。”

① 这是纳粹分子的口号：“希特勒万岁！”

② S.S.和S.A.是希特勒特务组织的简称。

他们要扼杀一个种族，
要灭绝人类文化，
要抹掉一切真理的星光。
柏林，柏林，成为一片火葬场！

“有家乡的要抛弃自己的家乡，
我的父母曾怀着一把故乡的泥土，
一手牵着幼儿，
一手提着小提琴从家乡逃亡。
啊，家乡在何方？在何方？
就在这一片松林的南岗，
就在这松花江旁。

“《月光曲》啊，你让我思乡，
贝多芬、舒伯特啊
和我一道逃亡。
而音乐的语言我未敢忘。
我在思乡曲中生长，
松花江，你也是给我乳汁的奶娘，
你知道中国在我心中的份量……”

关闭了生活的画卷，
你又打开珍藏的文件箱：

“这是我给中国政府的信，
我感谢人民政府、感谢中国共产党，
我能重返德意志故土，
我能重有机会
把生命和艺术献给自己的家乡。

“啊，亲爱的朋友，
如今我仿佛患了思乡病
怀恋我的第二故乡。
我能给我那儿兄弟姐妹们什么呢？
爱情与艺术我还能献上。

“给了我爱情的，还给爱情，
成长我艺术土壤的
还给艺术的芬芳，
我愿乘一条船
烟花三月下长江，
我愿乘特快火车
穿过白山黑水，抚摩大豆高粱。

“用我音乐的节奏诉述爱情，
用我音符的手指抚教我年轻的同行，
中国，我必需看见你成长！

因为你是我第二个家乡，
我的血液里有松花江、扬子江的
波浪……”

合上了珍贵的文件，
他的眼睛里似乎有烟水迷惘：
“我不希望柏林再成为战场，
即使我有中国第二个故乡。
我愿我是天空飞翔的白鸽，
万里飞行也能认取两个家乡。
我衔的是玫瑰花种，
我愿两边的乡土都是玫瑰芬芳……”

1983年12月11日于西柏林



阳台酒店之夜

——给巴克和特奥尔巴蒂

走上一条小小台阶
刚只能来往二人出进，
就是这个小小阳台
酒店因此而命名。

没有爵士乐的音响，
没有狄斯科的喧嚷，
只有“田园交响乐”在播送
好象微风吹进白杨的村庄。

坐在一幅铜蚀版画下，
那是一盘金黄的向日葵在开放，
还有一只白鹅的剪影
静卧在向日葵之旁。^①

① 系西德当代著名小说家格拉斯所绘。

莱茵河的流波也在我胸中相逢。
这是一首思乡的抒情诗啊，
我嗅到了家乡稻熟酒香。

木桌上没有台布的华绣，
两只白兰花般的烛光在桌上发光，
好象披着月光的少女走在乡土路上，
她不需要涂红着彩的浓装。

我说《西里西亚的织工歌》
和《少年维特的烦恼》
曾伴着我少年的读书窗。
你们说“敢有歌吟动地哀”的诗篇
使你们永远难忘。①

我毫不掩饰
对某些现代诗不满的情怀——
什么女人需要痛打她的耳光
才能接受他真诚的爱……
你们笑了，说：
“那属于垮掉的一代。
这儿有过古怪难懂的诗，

① 巴、特二人为鲁迅诗集的译者。

象彩票难于摸猜。
这儿有过具体诗，
顽童玩积木把文字听性安排。

“而我们爱朴素的诗，
象这素朴的阳台。
用诗和人们谈心，
不矫揉造作、敞开胸怀。
要真情、艺术性、吸收优秀传统，
又不把又新又好的诗排斥门外。”

让我欣然举起葡萄美酒：
“‘但愿人长久，千里共婵娟’，
今夜的烛光也会常照我心中。”
你们说：“‘从蓝天里吹来温和的风
‘桃金娘静立，月桂树高耸，’^①
诗情和美在人间与共。”

啊，长江、黄河的波浪
涌动于我胸中，
哪怕相距千山万水，

1983年12月7日

① 歌德诗句。